

# Jhn

## Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ  
No princípio era o Verbo, e o Verbo era com -o Deus, e  
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
Deus era o Verbo.  
[G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

No principio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
Este era no princípio com -o Deus.  
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Elle estava no principio com Deus.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ  
Todas-as-coisas por-meio-de ele foram-feitas, e sem ele foi-feito nem  
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#)  
ἓν ὃ γέγονεν.  
uma-só-coisa que foi-feita.  
[G1520](#) [G3739](#) [G1096](#)

Todas as coisas foram feitas por elle, e sem elle nada, do que foi feito, se fez.

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.  
Nele vida havia, e a vida era a luz dos homens.  
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

N'elle estava a vida, e a vida era a luz dos homens;

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ  
E a luz nas -a trevas brilha, e as trevas a-ela não  
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)  
κατέλαβεν.  
venceram.  
[G2638](#)

E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a comprehenderam.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
Surgiu homem enviado da-parte-de Deus, nome dele João.  
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,  
Este veio para testemunho, a-fim-de-que testemunhasse acerca da luz,  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)  
ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
a-fim-de-que todos cressem por-meio-de ele.  
[G2443](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

Este veio para testemunho, para que testificasse da luz; para que todos cressem por elle.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
Não era ele a luz, mas a-fim-de-que testemunhasse acerca da  
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

φωτός.

luz.

[G5457](#)

Não era elle a luz; mas para que testificasse da luz.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον  
Era a luz -a verdadeira, que ilumina todo homem, vindo  
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)

εἰς τὸν κόσμον.

ao -o mundo.

[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Este era a luz verdadeira, que alumia a todo o homem que vem ao mundo.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
No -o mundo estava, e o mundo por-meio-de ele foi-feito, e  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
o mundo a-ele não conheceu.

[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

Estava no mundo, e o mundo foi feito por elle, e o mundo não o conheceu.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;  
Ao -o próprio veio, e os seus a-ele não receberam.  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

Veiu para o que era seu, e os seus não o receberam.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ  
Quantos porém receberam a-ele, deu a-eles autoridade, filhos de-Deus  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#)

γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
tornarem-se, aos que-creem no -o nome dele,

[G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ  
os-quais não de sangues, nem de vontade de-carne, nem de  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)

θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
vontade de-varão, mas de Deus nasceram.

[G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

Os quaes não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus.

- 14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ  
 E o Verbo carne tornou-se, e habitou entre nós, e  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#)  
 ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,  
 contemplamos a glória dele, glória como de-unigênito da-parte-do Pai,  
[G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#)  
 πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.  
 cheio de-graça e de-verdade.  
[G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

| E o Verbo se fez carne, e habitou entre nós, e vimos a sua glória, como a glória do unigenito do Pae, cheio de graça e de verdade.

- 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν  
 João testemunha acerca dele, e clamou, dizendo, Este era de-quem  
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)  
 εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι  
 eu-disse, O após mim que-vem, antes de-mim veio-a-ser, porque  
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#)  
 πρώτος μου ἦν.  
 primeiro de-mim era.  
[G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| João testificou d'elle; e clamou, dizendo: Este era aquelle de quem eu dizia: O que vem depois de mim é antes de mim, porque era primeiro do que eu.

- 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν  
 Porque da -a plenitude dele, nós todos recebemos e graça  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)  
 ἀντὶ χάριτος.  
 sobre graça.  
[G0473](#) [G5485](#)

| E todos nós recebemos tambem da sua plenitude, e graça por graça.

- 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ  
 Porque a lei por-meio-de Moisés foi-dada; a graça e a  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
 verdade por-meio-de Jesus Cristo vieram.  
[G0225](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

| Porque a lei foi dada por Moysés; a graça e a verdade vieram por Jesus Christo.

- 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν  
 A-Deus ninguém viu jamais; unigênito Deus, o que-está no -o  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
 seio do Pai, aquele revelou.  
[G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

| Deus nunca foi visto por alguem. O Filho unigenito, que está no seio do Pae, elle nol-o declarou.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς  
 E este é o testemunho -de João, quando enviaram a  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#)  
 αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα  
 ele os judeus de Jerusalém, sacerdotes e levitas, a-fim-de-que  
[G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#)  
 ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;  
 perguntassem a-ele, Tu quem és?  
[G2065](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

| E este é o testemunho de João, quando os judeos mandaram de Jerusalem sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ  
 E confessou e não negou, e confessou, - Eu não sou  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)  
 ὁ Χριστός.  
 o Cristo.  
[G3588](#) [G5547](#)

| E confessou, e não negou; confessou: Eu não sou o Christo.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.  
 E perguntaram a-ele, Que pois? Tu Elias és? E diz, Não sou.  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)  
 Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.  
 O profeta és tu? E respondeu, Não.  
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

| E perguntaram-lhe: Pois que? És tu Elias? E disse: Não sou. És tu profeta? E respondeu: Não.

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς  
 Disseram pois a-ele, Quem és? A-fim-de-que resposta demos aos  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#)  
 πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
 que-enviaram nos: que dizes acerca de-ti-mesmo?  
[G3992](#) [G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

| Disseram-lhe pois: Quem és? para que demos resposta áquelles que nos enviaram; que dizes de ti mesmo?

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν  
 Disse, Eu voz do-que-clama no -o deserto, Endireitai o caminho  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#)  
 Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.  
 do-Senhor, conforme disse Isaías o profeta.  
[G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Disse: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitae o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
 E enviados eram dentre os fariseus.  
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

| E os que tinham sido enviados eram dos phariseos;

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ  
 E perguntaram a-ele e disseram a-ele, Por-que pois batizas, se tu  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)  
 οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?  
 não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?  
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

| E perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Porque baptizas pois, se tu não és o Christo, nem Elias, nem o propheta?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος  
 Respondeu a-eles -o João dizendo, Eu batizo em água; no-meio  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#)  
 ὑμῶν ἐστὶν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
 de-vós está quem vós não conheceis,  
[G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| João respondeu-lhes, dizendo: Eu batizo com agua; mas no meio de vós está um a quem vós não conheceis.

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα  
 o após mim que-vem, de-quem não sou eu digno, a-fim-de-que  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#)  
 λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.  
 desate dele a correia da sandália.  
[G3089](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

| Este é aquelle que vem após mim, que já foi antes de mim, do qual eu não sou digno de desatar a correia da alparca.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ  
 Estas-coisas em Betânia aconteceram, além do Jordão, onde estava -o  
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 Ἰωάννης βαπτίζων.  
 João batizando.  
[G2491](#) [G0907](#)

| Estas coisas aconteceram em Bethania, da outra banda do Jordão, onde João estava baptizando.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε  
 No dia-seguinte vê -a Jesus vindo a ele, e diz, Eis  
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)  
 ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ αἶρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.  
 o Cordeiro -de Deus, o que-tira o pecado do mundo.  
[G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

| No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para elle, e disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus, que tira o peccado do mundo.

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς  
 Este é sobre quem eu disse, Após mim vem varão, que  
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)  
 ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
 antes de-mim veio-a-ser, porque primeiro de-mim era.  
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Este é aquelle do qual eu disse: Após mim vem um varão que já foi antes de mim; porque já era primeiro do que eu.

31 κὰγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ,  
 E-eu não conhecia a-ele; mas a-fim-de-que fosse-manifestado a-o Israel,  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#)

διὰ τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
 por-causa-de isto, vim eu em água batizando.  
[G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

| E eu não o conhecia; mas, para que fosse manifestado a Israel, por isso vim eu batizando com água.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον  
 E testemunhou João dizendo, - Contemplei o Espírito, descendo  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
 como pomba do céu, e permaneceu sobre ele.  
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

| E João testificou, dizendo: Eu vi o Espírito descer do céu como uma pomba, e repousar sobre elle.

33 κὰγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,  
 E-eu não conhecia a-ele; mas o que-enviou me batizar em água,  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ  
 aquele a-mim disse, Sobre quem - vires o Espírito descendo e  
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)

μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 permanecendo sobre ele, este é o que-batiza em Espírito Santo.  
[G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| E eu não o conhecia, mas o que me mandou a baptizar com agua esse me disse: Sobre aquelle que vires descer o Espírito, e repousar sobre elle, esse é o que baptiza com o Espírito Sancto.

34 κὰγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
 E-eu vi, e testemunhei que este é o Filho -de Deus.  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E eu vi, e tenho testificado que este é o Filho de Deus.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν  
 No dia-seguinte de-novo estava -o João, e dentre os discipulos  
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ δύο.  
 dele dois.  
[G0846](#) [G1417](#)

| No dia seguinte João estava outra vez ali, e dois dos seus discipulos;

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός  
 E olhando-fixamente para-a Jesus andando, diz, Eis o Cordeiro  
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#)

τοῦ Θεοῦ!  
 -de Deus!  
[G3588](#) [G2316](#)

| E, vendo por ali andar a Jesus, disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus.

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ  
E ouviram os dois discípulos dele falando, e seguiram -a  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.

Jesus.

[G2424](#)

| E os dois discípulos ouviram-n'o dizer isto, e seguiram a Jesus.

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει  
Voltando-se porém -o Jesus, e vendo a-eles seguindo, diz  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται  
a-eles, Que buscais? -Os porém disseram a-ele, Rabi- -- que é-dito  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?  
sendo-traduzido, Mestre- -- onde moras?  
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

| E Jesus, voltando-se e vendo que elles o seguiam, disse-lhes: Que buscaes? E elles lhe disseram: Rabbi, (que, traduzido, quer dizer, Mestre) onde moras?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει; καὶ  
Diz a-eles, Vinde e vereis. Foram pois e viram onde mora; e  
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#) [G3306](#) [G2532](#)

παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.  
com ele permaneceram -o dia aquele. Hora era como décima.  
[G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

| Elle lhes disse: Vinde, e vêde. Foram, e viram onde morava, e ficaram com elle aquelle dia: e era já quasi a hora decima.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν  
Era André, o irmão de-Simão Pedro, um dos -os dois -os  
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.  
que-ouviram de João, e que-seguiram a-ele.  
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Era André, irmão de Simão Pedro, um dos dois que ouviram aquillo de João, e o haviam seguido.

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,  
Encontra este primeiro o irmão -o próprio Simão, e diz a-ele,  
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσία, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.  
Encontramos o Messias, que é sendo-traduzido Cristo.  
[G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

| Este achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Já achámos o Messias (que, traduzido, é o Christo).

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  
 Levou a-ele a -o Jesus. Olhando-fixamente para-ele, -o Jesus disse,  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ  
 Tu és Simão o filho de-João; tu serás-chamado Cefas, que  
[G4771](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#)

ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
 é-traduzido Pedro.  
[G2059](#) [G4074](#)

| E levou-o a Jesus. E, olhando Jesus para elle, disse: Tu és Simão, filho de Jonas; tu serás chamado Cephas (que quer dizer Pedro).

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει  
 No dia-seguinte quis sair para a Galileia, e encontra  
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι.  
 Filipe. E diz a-ele -o Jesus, Segue me.  
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

| No dia seguinte quiz Jesus ir á Galilea, e achou a Philippe, e disse-lhe: Segue-me.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ  
 Era porém -o Filipe de Betsaida, da -a cidade de-André e  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρου.  
 Pedro.  
[G4074](#)

| E Philippe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς  
 Encontra Filipe -a Natanael, e diz a-ele, De-quem escreveu Moisés  
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3475](#)

ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,  
 na -a lei e os profetas, encontramos, Jesus filho -de José,  
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#)

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.  
 -o de Nazaré.  
[G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

| Philippe achou Nathanael, e disse-lhe: Havemos achado aquelle de quem Moysés escreveu na lei, e os profetas, a saber: Jesus de Nazareth, filho de José.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι? λέγει  
 E disse a-ele Natanael, De Nazaré pode algo bom haver? Diz  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.  
 a-ele -o Filipe, Vem e vê.  
[G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

| Disse-lhe Nathanael: Pode vir alguma coisa boa de Nazareth? Disse-lhe Philippe: Vem, e vê.

47 εἶδεν <ό> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ  
 Viu -o Jesus -a Natanael vindo a ele, e diz acerca  
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)  
 αὐτοῦ, Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.  
 dele, Eis verdadeiramente israelita, em quem engano não há.  
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Jesus viu Nathanael vir ter com elle, e disse d'elle: Eis aqui um verdadeiro israelita, em quem não ha dolo.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 Diz a-ele Natanael, De-onde me conheces? Respondeu Jesus e disse  
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν  
 a-ele, Antes -de te Filipe chamar, estando debaixo da figueira, vi  
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3708](#)  
 σε.  
 te.  
[G4771](#)

| Disse-lhe Nathanael: D'onde me conheces tu? Jesus respondeu, e disse-lhe: Antes que Philippe te chamasse, te vi eu, estando tu debaixo da figueira.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ  
 Respondeu a-ele Natanael, Rabi, tu és o Filho -de Deus, tu  
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)  
 Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.  
 Rei és -de Israel.  
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Nathanael respondeu, e disse-lhe: Rabbi, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei d'Israel.

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε  
 Respondeu Jesus e disse a-ele, Porque te-disse a-ti, que vi te  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)  
 ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψη.  
 debaixo da figueira, crês? Maiores-coisas do-que-estas verás.  
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

| Jesus respondeu, e disse-lhe: Porque te disse: Vi-te debaixo da figueira, crês? coisas maiores do que estas verás.

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν  
 E diz a-ele, Em-verdade em-verdade digo a-vós, vereis o céu  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 ἀνεωγῶτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ  
 aberto, e os anjos -de Deus subindo e descendo sobre  
[G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#)  
 τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
 o Filho -do homem.  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| E disse-lhe: Na verdade, na verdade vos digo que d'aqui em diante vereis o céu aberto, e os anjos de Deus subirem e descerem sobre o Filho do homem.